

ЯЗЫК И ИДЕНТИЧНОСТЬ

LANGUAGE AND IDENTITY

<https://doi.org/10.37892/2713-2951-2026-01-03>**КОНФЕССИОНАЛЬНАЯ, ЭТНИЧЕСКАЯ И НАЦИОНАЛЬНАЯ
САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ ПАРАГВАЙСКИХ НЕМЦЕВ-МЕННОНИТОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ЭТНОТЕКСТОВ)**

УДК 81-119

Екатерина Б. Яковенко 

Институт языкознания
Российской академии наук,
Православный Свято-
Тихоновский гуманитарный
университет
Москва,
Российская Федерация

Примечание

Исследование выполнено в рамках проекта FMNE-2025 0008 Интегративное изучение индоевропейских языков в диахронии и синхронии: филология и лингвистика.

Аннотация

В работе рассматриваются современное состояние немецких меннонитских общин в Парагвае и публикуемые в этих общинах периодические издания, в которых эксплицируется конфессиональная, этническая и национальная идентичность немцев-меннонитов. Анализ подлежат материалы публицистического характера, представленные в ежегоднике “Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay”, выходящем с 2000 г. Эти сообщения, определяемые нами как этнотексты, апеллируют к истории меннонитов, пропагандируют их базовые ценности, содержат размышления о современном состоянии субэтноса и его взаимодействии с соседями. Анализ содержания вышеуказанных текстов и присутствующих в них средств выражения религиозных принципов, этнической и национальной идеи позволяет говорить о конфессиональном этнодискурсе парагвайских немцев-меннонитов, в котором оказываются неразрывно связанными религиозный, этнический и национальный компоненты, причем первый и третий являются главенствующими, а второй подчинен третьему. Самоидентификация парагвайских немцев-меннонитов, формировавшаяся в течение почти столетия, претерпела определенные изменения. По мере консолидации парагвайского общества национальный компонент самоидентификации немцев-меннонитов усиливается, а конфессиональный незначительно ослабевает. В целом потомки немецких переселенцев-меннонитов из Западной Европы и России идентифицируют себя как особую конфессионально-этническую группу в составе парагвайской нации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: конфессиональная, этническая и национальная самоидентификация, меннониты, общины, Парагвай, стандартный немецкий язык, Plattdeutsch

Статья опубликована на условиях Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).

© Екатерина Б. Яковенко, 2026

<https://doi.org/10.37892/2713-2951-2026-01-03>

CONFESSIONAL, ETHNIC AND NATIONAL SELF-IDENTIFICATION OF PARAGUAYAN GERMAN MENNONITES (BASED ON CONTEMPORARY ETHNOTEXTS)

UDC 81-119

Yekaterina B. Yakovenko

Institute of Linguistics
of the Russian Academy of
Sciences,
St. Tikhon's Orthodox
University,
Moscow,
Russian Federation

Abstract

This study examines the contemporary state of German Mennonite communities in Paraguay and the periodicals published within these communities, in which the confessional, ethnic, and national identities of German Mennonites are explicitly articulated. The analysis focuses on journalistic materials published in the annual *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten* in Paraguay (Yearbook for the History and Culture of Mennonites in Paraguay), which has been issued since 2000. These texts, which we define as ethnotexts, draw upon Mennonite history, promote core Mennonite values, and contain reflections on the current condition of this subethnic group and its interactions with neighboring communities.

An analysis of the content of these texts and the linguistic means used to express religious principles, ethnic identity, and national consciousness reveals the existence of a confessional ethnodiscourse among Paraguayan German Mennonites. Within this discourse, the religious, ethnic, and national components are inextricably interconnected, with the religious and national dimensions occupying a dominant position, while the ethnic component is subordinate to the national one.

The self-identification of Paraguayan German Mennonites, which has evolved over nearly a century, has undergone certain changes. As Paraguayan society has become increasingly consolidated, the national component of German Mennonite identity has strengthened, while the confessional component has weakened slightly. Overall, the descendants of German Mennonite settlers from Western Europe and Russia identify themselves as a distinct confessional-ethnic group within the Paraguayan nation.

KEYWORDS: confessional, ethnic, and national identity, Mennonites, communities, Paraguay, Standarddeutsch, Plattdeutsch

Acknowledgements

The study was conducted within the framework of the project FMNE-2025-0008 "Integrative Diachronic and Synchronic Study of Indo-European Languages: Philology and Linguistics".

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).

© Yekaterina B. Yakovenko, 2026

1 | Введение. Меннонитские общины Парагвая

В Парагвае, южноамериканской стране с бурной историей и значительным этническим многообразием, доля лиц, имеющих немецкое происхождение и использующих в повседневном общении немецкий язык, остается на протяжении последних 100 лет довольно высокой. Политика открытых дверей, проводимая правительством страны, начиная с 70-х гг. XIX в. и вызванная огромными человеческими потерями в войне Тройственного союза (1864 – 1870), привлекла в страну иммигрантов из многих стран, и немцы, прибывшие из России, Германии, Канады, заняли в этом потоке значительное место. Немецкая иммиграция в Парагвай проходила в несколько этапов: конец XIX в., 20–30-е гг. XX в., послевоенные годы; она продолжается и в наши дни, но уже с гораздо меньшей интенсивностью.

Из 6 млн человек, составляющих, согласно результатам переписи 2022 г. [Paraguay. Población total por área urbana-rural y sexo, según departamento y distrito, 2022], население страны, немецкое происхождение имеют, по разным данным, от 300 000 до 400 000 человек [Establecerán nueva colonia., 2005; Heritage, 2019], что соответствует 5–7% от общей численности жителей. Граждане Парагвая немецкого происхождения проживают в Асунсьоне или, чаще, в немецких колониях, разбросанных по всей стране. Степень владения ими немецким языком различна – от полного отказа от немецкого языка (или его пассивного освоения vs сохранения) до регулярного его использования в быту, производстве, религии и образовании, обычно наряду с государственными языками страны – испанским и гуарани.

В составе этого диффузного слоя населения выделяются компактные группы немцев-меннонитов, ограниченные колониями (поселениями преимущественно сельского типа) и образующие внутри страны языковые острова, или эксклавы. Доля этих лиц в общем числе этнических немцев Парагвая очень невелика и составляет порядка 25 000 [Heritage, 2019], 26 000 [Deutschland und Paraguay: Bilaterale Beziehungen, 2022] или 29 000 человек [Establecerán nueva colonia., 2005]. Выявление динамики численности немцев-меннонитов затруднительно, поскольку в анкетах национальных переписей отсутствуют вопросы об этнической принадлежности. Тем не менее, существует подробная статистика населения меннонитских колоний в разные годы. Так, данные, приводимые в первом выпуске ежегодника историко-культурного объединения меннонитов Парагвая (Verein für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay), говорят о 29 045 меннонитах в стране [Jahrbuch, 2000]. Согласно данным Ассоциации меннонитских колоний Парагвая (Asociación de Colonias Menonitas del Paraguay, ACOMERA) за 2022 г., число парагвайских меннонитов увеличилось за два последних десятилетия до 38 731 человека [Neue Zahlen, 2023]. Следует, однако, иметь в виду,

что в это число входят несколько тысяч испаноязычных меннонитов, а также представителей коренного индейского населения, живущих на прилегающих к общинам территориях и перешедших в меннонитство. Хотя число парагвайских немцев-меннонитов не превышает одной десятой от общего числа этнических немцев в стране, именно эта группа населения активнее всего использует немецкий язык в повседневном и конфессиональном общении и стремится к его сохранению.

По данным [Jahrbuch, 2000], в начале XXI в. в стране насчитывалось 17 меннонитских колоний и община столицы. К числу колоний относятся Menno (1927, здесь и далее год основания указывается в скобках), Fernheim (1930), Friesland (1937), Neuland (1947), Volendam (1947), Bergthal (1948), Sommerfeld (1948), Reinfeld (1966), Luz y Esperanza (1967), Agua Azul (1969), Rio Verde/ Nueva México (1969), Tres Palmas (1970), Santa Clara (1972), Florida (1976), Nueva Durango (1978), La Montaña (1982), Manitoba (1983). К 2022 г. число колоний увеличилось на 3 поселения благодаря разрастанию некоторых старых колоний и отделению от них новых (Belleza, Madelon, Monte Claro, год образования не указан) [Neue Zahlen, 2023]. Из всех перечисленных колоний лишь три (Menno, Fernheim и Neuland), созданные главным образом переселенцами из России и СССР, находятся в пустыне Чако, остальные расположены к югу и востоку от столицы, в более важных и более пригодных в сельскохозяйственном и транспортном отношении районах. Тем не менее, именно три чакские колонии являются самыми многочисленными и развитыми экономически, и культурное наследие меннонитов наиболее полно представлено именно там.

В настоящее время конгломерат меннонитских общин Менно, Фернхайм и Нойланд представляет собой промышленный и аграрный центр, здесь функционируют крупные сельскохозяйственные кооперативы – лидеры молочной и мясной промышленности страны. Благодаря упорному труду немцев-меннонитов посреди пустыни Чако возник оазис, удобный для жизни и привлекательный для приезжих, что отчасти способствует расширению колоний.

Для меннонитских общин Парагвая характерен мультилингвизм: религиозная коммуникация осуществляется почти исключительно на стандартном немецком языке (Hochdeutsch, Standarddeutsch), на нем же выходят художественная литература и периодика, в том числе электронные версии изданий, в повседневной коммуникации широко распространена местная, парагвайская разновидность нижненемецкого (Plattdeutsch), принесенного в страну первыми переселенцами и сохраняющаяся исключительно в устной форме; в других сферах немцы-меннониты могут использовать официальные языки страны – испанский и гуарани. Общины не являются закрытыми и могут пополняться извне

принимающими меннонитство парагвайскими немцами – католиками и протестантами, испаноязычными парагвайцами и, что не является редкостью, представителями коренного (индейского) населения.

Культурное, языковое и конфессиональное единство парагвайских немцев-меннонитов – исторический феномен, который требует пристального внимания. Известно большое количество зарубежных работ, посвященных в большей степени истории немцев Парагвая и в меньшей степени их языку и его использованию [Friesen, 1987, Klassen, 2001, Ostendorf, 2017 и др.], но в отечественной германистике и социолингвистике эта тема не поднималась. Тем не менее, существует объективный интерес к этой проблеме ввиду того, что российские немцы-меннониты, потомки южнорусских колонистов, проживающие в настоящее время в национальном районе в Омской области и в Немецком национальном районе Алтайского края, также сохраняют свою культурную, религиозную и языковую идентичность, хотя и в других исторических условиях. Исключительно важно, что и парагвайские, и российские немцы-меннониты, оказавшись в изолированном культурном и языковом положении, вынуждены прикладывать определенные усилия для сохранения своих общин. Безусловно, требуется специальное исследование, которое позволило бы сопоставить историю и современное состояние немецких общин в Парагвае и России и определить языковую ситуацию в обоих регионах, использование в общинах стандартного немецкого языка и «островных» разновидностей немецкого языка, а также сохранность культурного наследия меннонитов.

Данная работа преследует цель рассмотреть специфику самоидентификации парагвайских немцев-меннонитов на материале современных этнотекстов. Тексты, в которых члены этноса говорят о самих себе, являются не единственным, но очень важным средством выражения идентичности, в которой конфессиональный, этнический и национальный компоненты оказываются, как будет показано далее, тесно переплетенными.

2 | Этнотексты парагвайских немцев-меннонитов как средство их конфессиональной, этнической и национальной самоидентификации

Понятие этнотекста было введено в научный обиход французскими лингвистами в 70-е гг. XIX в. Ж.–К. Бувье и К. Равье определили этнотекст следующим образом:

“Par ethnotextes il faut entendre avant tout des textes oraux, littéraires ou non, dialectaux ou français, ayant une valeur d’information ethnologique, historique, linguistique. Mais la notion d’ethnotexte s’applique aussi aux sources écrites des textes oraux ou à leurs versions écrites

éventuelles: par exemple, carnets de chanson, cahiers de recettes, de secrets, livres de raison, correspondance... “ [Bouvier, Ravier, 1976:7].

«Под этнотекстами следует в первую очередь понимать устные тексты, художественные или нехудожественные, созданные на диалекте или литературном французском языке и имеющие этнологическую, историческую, культурную ценность. Но понятие этнотекста применяется также к письменным источникам устных текстов или письменным вариантам последних, например, сборникам песен, рецептов, семейным дневникам, переписке...» (Здесь и далее перевод наш – Е.Я.).

Позже, развивая идею этнотекста, Ж.–К.Бувье отмечал: “[L]’ethnotexte est le discours que le groupe tient sur sa propre réalité, son histoire, son présent, les permanences de sa culture et les mutations qu’elle connaît. En un mot, c’est toujours un discours d’identité qui permet à un groupe de se définir, de s’affirmer, de se reconnaître” [Bouvier, 1992: 15].

«Этнотекст – это дискурс, в котором коллектив говорит о своем существовании, своей истории, своем настоящем, традициях культуры и изменениях, которым она подвергается. Словом, это идентификационный дискурс, который позволяет коллективу определить себя, самоутвердиться, познать себя».

Вклад в развитие теории этнотекста был внесен и Ж.-Н. Пеленом, различавшим эндотексты, предназначенные для самого коллектива, и экзотексты, используемые за его пределами [Pelen, 1992: 719]. Ф. Жутар указывал на необходимость изучения, наряду с устной речью, письменных источников, которые также должны быть отнесены к этнотекстам [Joutard 1980, 177].

В отечественной лингвистике понятие этнотекста разрабатывалось сходным образом в трудах Т.Ю. Загряскиной [Загряскина, 2016], З.В. Брандт [Брандт, 2001] и других исследователей, см. также [Словарь социолингвистических терминов, 2006].

В работе рассматриваются этнотексты парагвайских немцев-меннонитов, написанные на стандартном немецком языке и представленные в ежегоднике “Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay”, выходящем с 2000 г. Анализ охватывает 24 выпуска ежегодника (2000 – 2023 гг.), находящихся в настоящее время в открытом доступе. Эти тексты апеллируют к истории меннонитов, пропагандируют их базовые ценности, содержат размышления о современном состоянии субэтнуса и его взаимодействии с соседями. С учетом критериев, предложенных Ж.– Н. Пеленом (см. выше), эти материалы могут быть идентифицированы в первую очередь как эндотексты, предназначенные для самого коллектива, однако их нахождение в открытом доступе дает возможность рассматривать их

одновременно и как экзотексты. Эта двойственность определяет уникальный характер исследуемых материалов, создающих взгляд на парагвайских немцев-меннонитов внутри общины и со стороны. Путем сплошной выборки в указанных изданиях было выявлено около 30 текстов, в которых эксплицируется самоидентификация немцев-меннонитов. Ввиду ограничений в объеме в статье приводится лишь небольшое количество выдержек из указанных изданий.

Большое количество исследуемых материалов представлено в выпуске ежегодника 2021 г., посвященном 500-летию анабаптизма (из которого в дальнейшем выросло меннонитство). Издание обращается к проблеме конфессиональной и культурной идентичности парагвайских меннонитов, в нем опубликованы рассуждения писателей, исследователей и рядовых членов общин, задающих себе вопросы: “Warum bin ich Mennonit(in)? Was heißt es für mich, Mennonit zu sein?” («Почему я меннонит(ка)? Что значит для меня быть меннонитом?»)

Ответы на эти вопросы, безусловно, вносят вклад в понимание феномена парагвайских немцев-меннонитов. Так, для К. Янцен отождествление принадлежности к общине и жизни во Христе является безусловным:

“Zur sogenannten Kultur der Mennoniten in Paraguay fühle ich mich seit Kindertagen zugehörig, weil ich in dieser Gemeinschaft aufgewachsen bin. Zum Glauben an Jesus Christus fand ich auf einer Evangelisation in meiner Teenagerzeit, und ließ mich dann mit 15 Jahren in der Mennonitengemeinde Friesland taufen. Die Taufe war für mich eine ganz bewusste Entscheidung für ein Leben in Jesu Nachfolge und ich wollte auch zu seiner Gemeinde gehören. Für mich bedeutet das echte Mennonit-Sein, zur Gemeinde zu gehören und den christlichen Glauben im Alltag zu leben.
<...>

Was hat mich nun überzeugt, Mennonitin zu werden? Einer Mennonitengemeinde habe ich mich angeschlossen, weil ich in dieser Gemeinde eine Entscheidung für Christus getroffen habe und diese Christen mich im Leben begleiten. Für mich steht an erster Stelle, ein authentischer Jesus-Nachfolger zu sein. Danach bin ich ein Mennonit [Janzen, 2021:134–135].

«Я с детства чувствую свою принадлежность к так называемой культуре меннонитов в Парагвае, потому что я выросла в этой общине. Веру в Иисуса Христа я обрела при евангелизации в подростковом возрасте, а затем я крестилась в меннонитской общине Фрисланда, когда мне было 15 лет. Крещение было для меня полностью осознанным решением, чтобы жить с Иисусом, и я также хотела принадлежать к его общине. Для меня быть настоящим меннонитом – значит принадлежать к общине и жить христианской верой во все дни. <....>

Итак, что же убедило меня стать меннониткой? Я присоединилась к меннонитской общине, потому что в этой общине я выбрала Христа, и христиане сопровождают меня в жизни. Для меня на первом месте стоит быть настоящим последователем Иисуса. Поэтому я меннонитка».

Конфессиональная основа единства парагвайских меннонитов не вызывает сомнения, но, поскольку их религиозные практики носят внутриобщинный характер и осуществляются на языке национального меньшинства, встает вопрос о взаимоотношении конфессионального, этнического, национального в культуре меннонитов.

Р. Тов, исследуя эту проблему в историческом аспекте, подчеркивает:

“Die Selbstverwaltung der mennonitischen Siedlungen ist nirgends in der Geschichte so ausgeprägt wie im paraguayischen Chaco“ [Toew, 2021:98].

«Нигде в истории самоуправление меннонитских поселений не было настолько выраженным, как в парагвайском Чако».

Однако, по мнению исследователя, деятельность колоний, регламентируемая законом 514⁴⁹, и современные представления меннонитов о самих себе – не одно и то же. Стремительно меняющийся образ жизни и возможности более широкого общения с другими меннонитскими общинами, в том числе за пределами Парагвая, и со всем миром создают определенный риск секуляризации меннонитских общин, но при любых обстоятельствах главными составляющими их жизни остаются вера и традиция – содержание и форма (Inhalt und Krug), образующие единое целое. Форма может меняться в разных исторических и культурных условиях, содержание, то есть вера, остается неизменным [Ibid., 103–104].

Самоидентификация парагвайских немцев-меннонитов, представленная в этнотекстах и осуществляемая на разных основаниях, может варьироваться. У известного общественного деятеля, ученого, писателя и знатока культуры меннонитов П.П. Классена наблюдается предельно широкое понимание меннонитской идентичности, позволяющее разные истолкования:

“Mennonit ist man in Paraguay durch Geburt, Sprache, Sitte und Kultur“ [Klassen, 2001:286].

«Меннонитами в Парагвае являются по рождению, языку, обычаям и культуре» (религиозный компонент не упоминается, но, очевидно, подразумевается).

⁴⁹ Закон 514 от 26 июля 1921 года, разрешающий свободу вероисповедания, самоуправления, обучение на немецком языке, возможность управления имуществом, переданным по наследству (особенно вдовам и сиротам), и освобождение от обязательной военной службы, заложил основы для последующей иммиграции меннонитов в Парагвай.

Рядовой член общины Х. Эпп, автор статьи в том же выпуске ежегодника, приводит развернутое изложение иного понимания принадлежности к меннонитской культуре:

“Einmal ist es wichtig, vom geschichtlichen Standpunkt her zu wissen, wo wir herkommen und warum wir in Paraguay sind. Sind wir Deutsche oder Mennoniten, oder beides? Wir sind in Paraguay als Mennoniten bekannt.

Allgemein werden wir für unsere wirtschaftliche Leistung und Pionierarbeit bewundert, vielleicht auch beneidet.

Unser Glaubenszeugnis hat meines Erachtens nicht ausgereicht, um uns als geistliche Gemeinschaft auszuzeichnen. Viele sehen uns <...> als Ausländer und Fremdkörper in Paraguay. Ob uns das nun gefällt oder nicht. Ich muss immer wieder beteuern, dass ich in Paraguay geboren bin und als solcher Paraguayer bin. Aber ich bin auch Deutscher und natürlich Mennonit [Epp, 2021:127].

«С исторической точки зрения важно знать, откуда мы родом и почему мы находимся в Парагвае. Мы немцы или меннониты, или и то, и другое? В Парагвае нас знают как меннонитов.

Нами обычно восхищаются, а возможно, и завидуют нашим экономическим достижениям и нашему новаторству.

Я считаю, что нашей веры недостаточно, чтобы мы могли считаться духовной общиной. Многие рассматривают нас <...> как иностранцев, как инородные тела в Парагвае, нравится нам это или нет. Я должен постоянно повторять, что я родился в Парагвае и поэтому являюсь парагвайцем. Но я также немец и, конечно же, меннонит».

Обеспокоенный ростом секуляризации, автор считает последнюю угрозой существованию общин:

An fast allen Orten leisteten die Mennoniten Pionierarbeit. <...> Sie suchten oft auch Länder und Regionen, wo sie ihren Glauben, ihre Traditionen, ihr Schulwesen und natürlich auch ihre eigene Verwaltung praktizieren konnten. Das passiert heute immer noch mit man chen traditionellen Mennoniten. Die Gefahr dieser ganzen Siedlungsgeschichte ist, dass das Säkulare das Geistliche verdrängt. Weil der Inhalt verloren gegangen ist, hält man an Formen, Traditionen und Regeln fest, die von Generation zu Generation überliefert werden. <...> Auch bei uns, den sogenannten fortschrittlichen Gemeinden, stehen wir immer wieder in der Gefahr, die äußeren Formen und Traditionen in den Vordergrund zu stellen“ [Ibid., 133].

«Почти во всех местах, где были меннониты, они были первопроходцами. <...> Они также часто искали страны и регионы, где они могли бы исповедовать свою веру, иметь свои традиции, свое образование и, конечно же, свое собственное управление. Это все еще

происходит с некоторыми традиционными меннонитами сегодня. Опасность всей этой истории поселений в том, что светское вытесняет духовное. Поскольку содержание утрачено, люди придерживаются форм, традиций и правил, которые передаются из поколения в поколение. <...> Даже в наших так называемых прогрессивных сообществах мы постоянно сталкиваемся с опасностью того, что на первый план выходят внешние формы и традиции».

Эти и подобные им примеры показывают, что представления парагвайских немцев-меннонитов о собственной идентичности не едины. Они меняются со временем и варьируются в рамках общин, допуская выдвижение на первый план того или иного компонента в разные периоды времени.

3 | Заключение

Этнотексты парагвайских немцев-меннонитов, создававшиеся на протяжении почти столетия, демонстрируют основополагающие принципы меннонитских общин: верность религии, коллективизм и сплоченность, сохранение литературного языка и культурного наследия. Безусловно, текстам такого рода присущ определенный субъективизм, но, предназначенные преимущественно для внутриобщинного использования, они полностью выполняют свою функцию. Религиозные установки, язык и традиции немцев-меннонитов, сформировавшиеся еще до их переезда в Южную Америку, прошедшие испытания в новых условиях, не изменились по своей сути и предопределяют идентичность данной группы; они же создают условия для сохранения общин.

Все это, вместе взятое, позволяет говорить о конфессиональном этнодискурсе парагвайских немцев-меннонитов, в котором оказываются неразрывно связанными религиозный, этнический и национальный компоненты, причем первый и третий доминируют, а второй, этнический, подчинен им обоим и находит свое отражение в языке.

Анализ исследуемых текстов, содержащих отсылки к более ранним публикациям, требующим в дальнейшем отдельного рассмотрения, показывает, что самоидентификация парагвайских немцев-меннонитов, формировавшаяся в течение почти столетия, претерпела определенные изменения. По мере консолидации парагвайского общества национальный компонент самоидентификации немцев-меннонитов усиливается, а конфессиональный незначительно ослабевает. В целом потомки немецких переселенцев-меннонитов из Западной Европы и России идентифицируют себя как особую конфессионально-этническую группу в составе парагвайской нации.

ЛИТЕРАТУРА

- Брандт З.В. (2001) Энтотекст как форма проявления этнокультурной памяти (на русском в французском материале). Дисс. ... канд. культурологии. М.: МГУ. 230 с.
- Загряжская Т.Ю. (2016) Этнодискурс в пространстве языка и культуры // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 2. С. 52–65.
- Словарь социолингвистических терминов (2006) / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН. 312 с.
- Bouvier J.–C. (1992) La notion d'ethnotexte // Jean–Noël Pelen; Claude Martel. Les voies de la parole : ethnotextes et littérature orale, approches critiques. Aix, Marseille: Université de Provence. Pp. 12–21.
- Bouvier J.–C., Ravier X. (1976) Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes du Sud de la France // Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie. n°1–2. Pp. 207–212.
- Deutschland und Paraguay: Bilaterale Beziehungen (2022) 27.09.2022. Available at: <https://web.archive.org/web/20221004060047/https://asuncion.diplo.de/py-de/themen/willkommen/laenderinfos/bilaterale-beziehungen> (Accessed: 25.01.2026).
- Epp H. (2021) Was heißt es für mich, Mennonit zu sein? // Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay. S. 127–133. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026).
- Establecerán nueva colonia de alemanes en Paraguay (2005) ABC. August 26, 2005. Available at: <https://www.abc.com.py/edicion-impresa/economia/estableceran-nueva-colonia-de-alemanes-en-paraguay-852314.html> (Accessed: 25.01.2026).
- Friesen M.W. (1987) Neue Heimat in der Chacowildnis. Altona: Friesen & Sons. 502 S.
- Heritage. Embassy of the Republic of Paraguay in the Republic of India. Ministry of Foreign Affairs. (2026) Available at: <https://paraguayembassy.in/heritage/#:~:text=The%20country%20has%20been%20home,in%20any%20South%20American%20nation> (Accessed: 25.01.2026).
- Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay (2000) Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/2000/> (Accessed: 25.01.2026).
- Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay (2021) Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026).
- Janzen K. (2021) Bin ich eine Mennonitin? Was heißt es für mich, Mennonit zu sein? // Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay. S. 127–133. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026).
- Joutard P. (1980) Un projet régional de recherche sur les ethnotextes // Annales. Histoire, Sciences Sociales. № 1. Pp. 176–182.
- Klassen P.P. (2001) Die Mennoniten in Paraguay: Reich Gottes und Reich dieser Welt. Band 1. 2. Aufl. Bolanden-Weierhof: Mennonitischer Geschichtsverein, 2001. 480 S.
- Neue Zahlen: In Paraguay leben 38.731 Mennoniten (2023) 20.06.2023. Available at: <https://www.menno-welt.net/neue-zahlen-in-paraguay-leben-38-731-mennoniten/> (Accessed: 25.01.2026).
- Ostendorf K. (2017) Zwischen Plautdietsch, Hochdeutsch und Spanisch: Dreisprachigkeit von in Paraguay und Bolivien lebenden Mennoniten und ihre Auswirkung auf die spanische Lernersprache. Dissertation. Bochum: Ruhr-Universität Bochum. 302 S.
- Paraguay. Población total por área urbana-rural y sexo, según departamento y distrito, 2022. Available at: <https://www.ine.gov.py/publicacion/2/poblacion> (Accessed: 25.01.2026).
- Pelen J.–N. (1992) La recherche sur les ethnotextes, notes sur un cheminement // Actes du Congrès international de dialectologie, Iker 7, Bilbao. Pp. 709–726.

- Toews R. (2021) Mennonitische Gemeinden in Paraguay: Im Spannungsfeld zwischen Glauben und Tradition // *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*. S. 91–105. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026).
- Warkentin J. (2006) Bildung als Herausforderung für Gemeinde und Kolonie // *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*. S. 103–130. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/2006/> (Accessed: 25.01.2026).

REFERENCES

- Bouvier J.–C. (1992) La notion d'ethnotexte. [The notion of ethnotext] *Les voies de la parole : ethnotextes et littérature orale, approches critiques*. Ed. by J.–N. Pelen; C. Martel. Aix, Marseille: Université de Provence. Pp. 12–21. (In French).
- Bouvier J.–C., Ravier X. (1976) Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes du Sud de la France [Interdisciplinary Studies of ethnotexts of South France]. *Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie*. n°1–2. Pp. 207–212. (In French).
- Brandt Z.V. (2001) *Etnotekst kak forma proyavleniya etnokul'turnoj pamyati (na russkom i francuzskom materiale)*. Diss. ... kand. kul'turologii. [Ethnotext as a form of cultural memory] Moscow: Moscow State University. (in Russian).
- Deutschland und Paraguay: Bilaterale Beziehungen* (2022) [Germany and Paraguay: Bilateral Relations] Available at: <https://web.archive.org/web/20221004060047/https://asuncion.diplo.de/py-de/themen/willkommen/laenderinfos/bilaterale-beziehungen> (Accessed: 25.01. 2026). (In German).
- Epp H. (2021) Was heißt es für mich, Mennonit zu sein? [What does it mean for me, to be a mennonite?] *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*. Pp. 127–133. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026). (In German).
- Establecerán nueva colonia de alemanes en Paraguay (2005) [A new German colony to be founded in Paraguay] *ABC*. Available at: <https://www.abc.com.py/edicion-impresa/economia/estableceran-nueva-colonia-de-alemanes-en-paraguay-852314.html> (Accessed: 25.01.2026) (In Spanish).
- Friesen M.W. (1987) *Neue Heimat in der Chacowildnis* [New Motherland in the desert Chaco] Altona: Friesen & Sons. (In German)
- Heritage (2026) Embassy of the Republic of Paraguay in the Republic of India. Ministry of Foreign Affairs. Available at: <https://paraguayembassy.in/heritage/#:~:text=The%20country%20has%20been%20home,in%20any%20South%20American%20nation>. (Accessed: 25.01.2026).
- Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay* (2000) Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/2000/> (Accessed: 25.01.2026). (In German).
- Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay* (2021) Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026) (In German)
- Janzen K. (2021) Bin ich eine Mennonitin? Was heißt es für mich, Mennonit zu sein? [Am I a mennonite woman? What does it mean for me, to be a mennonite?] *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*. Pp. 127–133. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026). (In German).
- Joutard P. (1980) Un projet régional de recherche sur les ethnotextes [Regional studies of ethnotexts] *Annales. Histoire, Sciences Sociales*. № 1. Pp. 176–182. (In French).

- Klassen P.P. (2001) *Die Mennoniten in Paraguay: Reich Gottes und Reich dieser Welt* [Mennonites in Paraguay: God's Kingdom and kingdom of this world] Vol. 1. 2nd ed. Bolanden–Weierhof: Mennonitischer Geschichtsverein, 2001. (In German).
- Neue Zahlen: In Paraguay leben 38.731 Mennoniten* (2023) Available at: <https://www.menno-welt.net/neue-zahlen-in-paraguay-leben-38-731-mennoniten/> (Accessed: 25.01.2026). (In German).
- Ostendorf K. (2017) *Zwischen Plautdietsch, Hochdeutsch und Spanisch: Dreisprachigkeit von in Paraguay und Bolivien lebenden Mennoniten und ihre Auswirkung auf die spanische Lernersprache*. PhD Dissertation. [Between Low German, High German, and Spanish: Trilingualism of Paraguayan and Bolivian mennonites and its impact on acquisition of Spanish] Bochum: Ruhr-Universität Bochum. (In German).
- Paraguay. Población total por área urbana-rural y sexo, según departamento y distrito, 2022 (2022) [Paraguay. Total urban and rural population by gender, departments and districts] Available at: <https://www.ine.gov.py/publicacion/2/poblacion> (Accessed: 25.01.2026). (in Spanish).
- Pelen J.–N. (1992) La recherche sur les ethnotextes, notes sur un cheminement [Studies of ethnotexts: observing the process] *Actes du Congrès international de dialectologie*, Iker 7, Bilbao. Pp. 709–726. (In French).
- Slovar sotsiolingvisticheskikh terminov* (2006) [Dictionary of Sociolinguistic Terms]. Edited by V.Yu. Mikhalchenko. Moscow: Institute of Linguistics RAS. (In Russian).
- Toews R. (2021) Mennonitische Gemeinden in Paraguay: Im Spannungsfeld zwischen Glauben und Tradition [Mennonite communities in Paraguay: discrepancy between faith and tradition] *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*. Pp. 91–105. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/jahrbuch-2021/> (Accessed: 25.01.2026). (In German).
- Warkentin J. (2006) Bildung als Herausforderung für Gemeinde und Kolonie [Education as a challenge for the community and colony] *Jahrbuch für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay*. Pp. 103–130. Available at: <https://menonitica.org/jahrbuecher/2006/> (Accessed: 25.01.2026). (In German).
- Zagryazkina T.Yu. (2016) Etnodiskurs v prostranstve yazyka i kul'tury [Ethnodiscourse in the space of language and culture]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. № 2. Pp. 52–65. (In Russian).

Екатерина Борисовна Яковенко

Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт языкознания Российской академии наук,
доцент, профессор,
Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,
Москва, Российская Федерация

Адрес для корреспонденции:
125009 Москва,
Б.Кисловский переулок, д.1/1.

Эл. адрес: yakovenko@iling-ran.ru
<https://orcid.org/0000-0003-4372-7704>

Yekaterina B. Yakovenko

Doctor of Philology, leading research fellow,
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences,
associate professor,
St. Tikhon's Orthodox University,
Moscow, Russian Federation

Correspondence address:
1/1 B. Kislovsky lane,
Moscow 125009,
Russian Federation.

Email: yakovenko@iling-ran.ru
<https://orcid.org/0000-0003-4372-7704>



Для цитирования: *Яковенко Е.Б.* Конфессиональная, этническая и национальная самоидентификация парагвайских немцев-меннонитов (на материале современных этнотекстов) // Социолингвистика. 2026. № 1. С. 49–62. DOI: 10.37892/2713-2951-2026-01-03

For citation: *Yakovenko Ye.B.* Confessional, ethnic and national self-identification of Paraguayan German Mennonites (based on contemporary ethnotexts) // Sociolinguistika. 2026. No. 1. Pp.49–62. DOI: 10.37892/2713-2951-2026-01-03

Заявление о конфликте интересов | Conflict of interest statement

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

The article was submitted 13.02.2025;
approved after reviewing 10.01.2026;
accepted for publication 16.06.2026.